

台灣日文系日文電腦相關課程之變遷

吳明穗

銘傳大學應用日語學系

摘要

銘傳應用日語學系於 1998 年開設「日本文書資料處理」課程至今 20 年。20 年間台灣各大學的日文系日文電腦相關課程有何變化？未來的趨勢如何呢？筆者首先調查 2007 年及 2018 年兩個年度台灣四年制大學日文系日間部的日文電腦相關課程資料。然後收集 1991 年至 2017 年與日文系日文電腦課程相關論文，分析日文電腦課程的變遷。

結果發現台灣日文系日文電腦的課程中，Unicode 的出現是一個分水嶺，出現之前課程的重心集中如何在中文電腦上輸入或是顯示日文字。出現之後則集中在教學內容。此外課程的核心是日本文書處理，近年來似漸轉移到結合電腦技術在簡報發表或是日語電子商務的課程。

關鍵字：日文系 日文電腦課程 日本文書處理 Unicode

1. 前言

銘傳應用日語學系成立於 1996 年，當時正是電腦科技飛躍成長的年代，學校有鑒於資訊技術能力是大學生必備的素養，在校訂必修課程方面規定三年的必修課程，一二年級是一般資訊課程，第三年由各系視情況開設專業電腦課程。筆者於是從 1998 年開始擔任「日本文書資料處理」課程，2002 年之後網路越來越普及，課程名稱改成「日本文書處理與網際網路」迄今。20 年間課程從必修改成選修，學分數也從 4 學分改成 2 學分(參見表 1)。改成選修課之後，2017 年甚至於並未開課。

表 1 銘傳大學應用日語學系開設日文電腦相關課程的狀況(1998 年~2018 年)

| | 1998-- 2001 | 2002-- 2010 | 2011-- 2018 |
|------------|-------------|-------------|-------------|
| 課程名稱 | 日本文書資料處理 | 日本文書處理與網際網路 | 日本文書處理與網際網路 |
| 必修 / 選修 | 必修 | 必修 | 選修 |
| 學期 / 總計學分數 | 三上·下 / 4 | 三上·下 / 4 | 三上 / 2 |

自 2012 年之後，筆者並未擔任此課程。2018 年 2 月筆者重新被委以重任，內心忐忑。電腦科技不斷更新，回顧過去 20 年來這個課程的變遷，或者可以更深入瞭解這個課程的特性，並設計出合適的教學內容。

2. 研究範圍

日文系的電腦課程分成兩大類，一為資訊專業學科，由資訊學院的教師任教。以銘傳為例，日文系一二年級的校訂必修課程：辦公室應用、資料處理、多媒體應用、網路應用、程式設計都屬於這一類。另一類則是牽涉到日文的電腦課程，通常由日文系教師任教。由資料二來看，課程名稱包括日文文書處理、日文資訊處理、日文電腦應用、日文常用電腦軟體等等。本文所探討的範圍是後者。

3. 研究方法

筆者首先針對台灣四年制大學日文系日間部的日文電腦相關課程進行調查，2007 年部分採用陳純蓉(2009)的調查資料，2018 年的部分則是筆者從各大學日文系的系網中所調查到的 106 學年度(2017 年 9 月~2018 年 6 月)課程資料，整理成資料。2007 年之前的課程資料不易取得，筆者收集 1991 年至 2017 年與日文系日文電腦課程相關論文如資料二。透過資料一及資料二，分析日文電腦課程的變遷。

4. 台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況 (2007 年及 2018 年)

4.1. 2007 年及 2018 年開課的學校數

根據資料一，2007 年及 2018 年台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況如表 2。

表 2 台灣各大學日文系開設日文電腦課程的狀況 (2007 年及 2018 年)

| | 2007 年開課校數/校總數(百分比) | 2018 年開課校數/校總數(百分比) |
|----------|---------------------|---------------------|
| 日本語文學系 | 7/11 (63%) | 4/11 (36%) |
| 應用日語學系 | 7/12 (58%) | 7/13 (54%) |
| 四技應用日語學系 | 6/13 (46%) | 4/13 (31%) |
| 合計 | 19/37 (51%) | 15/37 (41%) |

筆者整理自資料一

從表二可以看出整體來說日文系開設日文電腦課程的學校從 51% 下滑到 41%，其中四技從 46% 變成 31%，目前只有 4 校開課。應用日語學系減少的幅度較緩慢，目前還有 7 校開課。而日本語文學系目前有 4 校開課。

4.2. 課程名稱

從課程名稱也可以窺見日文系日文電腦相關課程的變化(參見表 3)

表 3 各校日文電腦相關課程名稱分類 (2007 年-2018 年)

| 課程名稱 | 2007 年 (單位：校) | 2018 年 (單位：校) |
|------------------------|---------------|---------------|
| 日本文書處理類 | 13 | 11 |
| 日文電腦應用·日文資訊管理類 | 6 | 1 |
| 中日文電腦資訊應用(處理)·中日文電腦應用類 | 2 | 2 |
| 日文常用電腦軟體 | 1 | 1 |
| 日文網頁製作 | 1 | 0 |
| 網路資源與日語學習 | 1 | 0 |
| 日語簡報類 | 0 | 2 |
| 日語電子商務 (授課內容是日文電子郵件) | 0 | 2 |

筆者整理自資料一

5. 1991 年至 2017 年日文電腦課程相關文獻的探討

資料二是筆者整理 1991 年~2017 年間與台灣日文系日文電腦課程相關的論文共計 21 篇，並將其內容分成四大類，(1)輸入法：探討如何在中文電腦上輸入中文；(2)日文電腦教室：在中文電腦難以顯示或輸入日文的時代，探討如何建置日文電腦教室的問題；(3)課程調查：調查日文電腦課程的狀況；(4)課程內容：在日文電腦課程中，除了日文輸入法之外的教學嘗試。

從資料二可以看出在 2002 年以前，論文的內容多以輸入法級日文電腦教室的建置為主，之後的論文主題除了課程調查之外，以課程內容的探討居多。以下參考相關文獻，從電腦科技發展的脈絡，說明日文電腦課程的進程。

5.1. 在 Unicode 一統江山之前的時代

根據王百祿·林文賢(1991)所述，最早的日本文書處理課程始於 1989 年，當時並非正式的課程，而是以課外輔導的方式教授學生 12 小時的日本文書處理課程。使用的是東芝、富士通、SONY 等日本各大廠牌的各日文文書處理機。教授的內容是基本日文打字練習和編輯、列印文件等文書處理。無獨有偶，志村雅久(2003)也在 1991 年，以社團活動的方式導入日本文書處理機課程。

在 2000 年微軟的 Windows2000 上市之前，台灣的日語教育界為如何處理日本文書傷透腦筋。日本文書處理機、麥金塔電腦、日本 NEC 開發的 98 系列電腦是一個選項，如何在中文電腦上輸日日文、顯示日文更是一大問題。(王百祿,1999; 王百祿·林文賢,1991)在 MS-DOS 下所推出的「梅太郎」輸入法以及為 Windoes95/98/NT 所開發的「太郎輸日法」，所輸入的是以造字方式處理的 BIG5 日文。另外的方式就是在中文系統上加掛如雙橋(Twinbridge Japanese Partner)、漢

字通(Kanzjiweb)、亞洲心等附有日語輸入法的語言切換軟體(吳明穗,1998),所輸入的是 JIS 或是 Shift-JIS 日文。

5.2. Windows2000 之後以課程內容為重點

內建 Unicode 的 Windows2000 大致解決了中文電腦上呈現和輸入日文的問題。除了日文打字仍是課程重點之外(城地茂,2002),網頁製作(劉百齡,2006)、MSN Messenger(劉百齡,2009)、網路資訊搜尋(劉百齡,2009)以及簡報軟體 PPT 的應用(吳明穗·川合理惠,2013; 陳文瑤,2010),都是日文電腦課程的教師的嘗試。

6. 結論

從表 3 各校日文電腦相關課程名稱分類可以看出 2007 年及 2018 年日文電腦課程的核心都是日本文書處理。日文電腦應用或是資訊管理類的課程 2007 年有 6 校,2018 年則只剩 1 校。推測是因為 Unicode 解決中文電腦上輸入及呈現日文的問題之後,懂得電腦資訊技術的人,可以運用中文、英文、日文去處理他要處理的資料,就無需特別強調日文電腦的存在。

表 2 中應用日語學系的日文電腦課程維持在 53%,而四技應用日語學系的日文電腦開課率則僅 31%。同樣以培育商務、觀光人才為主的應日系,為何有此差異呢?其原因可能是因為四技的學生來源為高職生。根據國家教育研究院所公布的《十二年國民基本教育技術型高級中等學校群科課程綱要》外語群的部分將「日本文書處理實務」列為第二學年上下學期的必修課程,推測因此許多四技不開此課程。

此外,從表 3 也可以看出日文電腦課程核心的轉移,出現了結合電腦技術在簡報發表或是日語電子商務的課程。對於以培養商務、觀光等人材為主的四技或是應用日語學系來說,這或許是未來課程的走向。

參考文獻

- [1] 王百祿 (1999). 太郎輸入法--中文視窗下的日文模態. *德明學報*, 14, 81-89.
- [2] 王百祿、林文賢(1991). 『梅太郎』--倚天中文模態下的日本文書處理. *德明學報*(8), 139-161.
- [3] 吳明穗 (1998). 日語電腦教室的建置—台灣的日語教育與電腦應用(I). *銘傳日本語教育*(1), 153-185.
- [4] 吳明穗、川合理惠. (2013). プレゼン能力育成を目指したチーム・ティーチングの実践とその効果—コンピュータ授業と会話授業との連携. *銘傳日本語教育*(16), 64-88.
- [5] 志村雅久. (2003). 中国文化大学日本語学科におけるワープロ教育十周年を検討する. *中日文化論叢*(22).
- [6] 城地茂. (2002). 台湾における日本語入力技能訓練とその教材. Paper presented at the 第 3 回「日本語教育とコンピュータ」国際会議.
- [7] 陳文瑤.(2010). あなたがまだ知らない台湾—「日本文書処理」授業を通しての実践. 輔仁大學日本語文學系研討會.

- [8] 陳純蓉. (2009). 台湾の日本語文科学科における電子メディアカリキュラムの現状 (碩士), 國立高雄第一科技大學, 高雄市.
- [9] 劉百齡. (2006). 教室活動としての日本語によるホームページ作成の試み—発信型の日本語教育を目指した授業実践—. 銘傳日本語教育(9), 137-159.
- [10] 劉百齡. (2009). 日本語教育における CALL 実践—MSN Messenger を用いた協同学習の試み—. 2009 年度「台湾日本語教育研究」國際學術シンポジウム, 靜宜大學.
- [11] 劉百齡. (2009). 日本語教育における Web 情報検索—学習者にメタ認知を働かせる CALL 授業の試み 外國語文研究(9), 90-106.

資料一 台灣四年制大學日文系日間部開設日文電腦相關課程調查(2007 年及 2018 年)

日本語文學系

| 校名(筆畫順) | 2007 年 課程名稱 (開課年級/選·必修/學分數) | 2018 年 課程名稱 (開課年級/選·必修/學分數) |
|-----------|----------------------------------|----------------------------------|
| 文化大學 | 日本文書處理與操作 (2上/選/2) | 日本文書處理與操作 (2上/選/2) |
| 世新大學 | 日文電腦應用 (1下/必/2) | X |
| 台灣大學 | 日文資訊管理 (3上/選/2) | X |
| 東吳大學 | 中日文電腦應用 (3上·下 /選修 /1·1) | (中文)日語資訊處理 (3上/選/1) |
| 東海大學 | 日文電腦文書處理 (3 /選/2) | X |
| 政治大學 | X | X |
| 高雄大學(日語組) | X | X |
| 輔仁大學 | X | X |
| 淡江大學 | 日本文書處理 (2上/必/1) | 日本文書處理 (2上/選/1) |
| 靜宜大學 | 中日文電腦資訊應用 (2上·下/選 /2·2) | 中日文電腦資訊應用 (2上·下/選/2·2) |
| 慈濟大學(日文組) | X | X |

應用日文學系

| 校名(筆畫順) | 2007 年 | 2018 年 |
|-----------------------|-----------------|----------------------------------|
| 大葉大學 | 日語文書處理 (2上/選/2) | 日語文書處理(2下/選/2) |
| 中山醫科大學(日文組) | X | X |
| 元智大學 (日文組) | X | X |
| 中華大學 | 日文資訊管理 (1上/選/2) | 日文資訊處理 (1上/選/2) |
| 玄奘大學(日文組) | | 日本文書處理 (2單/選/2) |
| 2011 年成立 ¹ | | 日語簡報 (2上/選/2) 日語電子商務 (2下/選/2) |

¹ 2011 年成立的學校，筆者自該系網站整理出 2011 課程資料。

| | | |
|-----------------------|--|---|
| 明道大學 | X | X |
| 長榮大學 | X | X |
| 真理大學 (台北校區) | 日文文書處理 (3 上/必/1) | 日文文書處理 (3 上/必/1) |
| 開南大學 | 日文文書處理(一)(3 上·下/選/2·2) 日文文書處理(二)(4 上/選/2) | X |
| 康寧大學)(原立德大學) (日語組) | 日文文書處理 (3 上/選/2) | 日文文書處理 (2 上/選/2) 進階日文文書處理 (2 下/選/2) |
| 銘傳大學 | 日文文書處理與網際網路 (3 上·下 /必/2·2) | 日文文書處理與網際網路 (3 上/選/2) |
| 義守大學 | 日本文書處理與應用 (2 上/選/2) 日文常用電腦軟體 (2 下/選/2) | 日本文書處理與應用 (2 上/選 /2) 日文常用電腦軟體 (2 下/選/2) |
| 實踐大學高雄校區 | X (※) | X |

※(陳純蓉, 2009)未收錄該校 2007 課程資料，採(陳文瑤, 2010) 2009 年資料。

四技 (應用日文學系)

| 校名(筆畫順) | 2007 年 | 2018 年 |
|-------------------------|---|--|
| 大仁科技大學(日文 組) | X | 中日文書處理 (2 上/選/2) 2012 年開始的課程 |
| 文藻外語大學 ¹ | X | X |
| 台中科技大學 (原台中技術學 院) | 日文電腦文書處理 (2上/選/2) 日文網頁製作(2下/選/2) | X |
| 吳鳳科技大學 | X | X |
| 屏東大學 | X | X |
| 育達科技大學 | X | 日文文書處理 (1 下/必/2) 日語簡報技巧 (4 下/選/2)(2016 年開始的課程) |
| 南台科技大學 | X | X |
| 致理科技大學 | 日文電腦應用 (2上·下/選/1·1) | 日語電子商務 (3 上/必/2) |
| 修平科技大學 | 日文文書處理 (3上·下/必/2·2) | 日文文書處理 (3 上·下/必/2·2) |
| 高苑科技大學 | X | X |
| 高雄科技大學(原高 雄第一科技大學) | 網路資源與日語學習 (1 上·下/選/2·2) 日文電腦文書處理 (1 下/選/2) | X |

¹ 四技中唯一的日本語文系

| | | |
|--------|----------------------------|---|
| | 日文電腦應用I・II (3 上·下/必/2·2) | |
| | 日文電腦應用III・IV (4 上·下/選/2·2) | |
| 高雄餐旅大學 | 日文電腦運用 (2 上/必/2) | X |
| 景文科技大學 | 日本文書處理 (2上·下/必/0.5·0.5) | X |

資料二

1991-2017 年 與日文系日文電腦課程相關的論文

| No | 論文題目 | 作者 | 年 | 內容分類 |
|----|--|------------|------|------------|
| 1 | 『梅太郎』--倚天中文模態下的日本文書處理 | 王百祿 林文賢 | 1991 | 輸入法 |
| 2 | 日語電腦教室的建置—台灣的日語教育與電腦應用(I) | 吳明穗 | 1998 | 日文電腦 教室 |
| 3 | 太郎輸入法--中文視窗下的日文模態 | 王百祿 | 1999 | 輸入法 |
| 4 | 中文視窗下的商用日本文書處理 | 王百祿 | 1999 | 輸入法 |
| 5 | 多語共存問題的動向分析 | 吳明穗 | 1999 | 日文電腦 教室 |
| 6 | 日語電腦網路教學的難題—台灣的日語教學與電腦應用(III) | 吳明穗 | 1999 | 日文電腦 教室 |
| 7 | ネットワーク時代におけるコンピュータ教育のリスク及びその対応策—パソコン試験を例にした一考察 | 吳明穗 | 2000 | 課程內容 |
| 8 | 台湾における日本語入力技能訓練とその教材 | 城地茂 | 2002 | 輸入法 |
| 9 | 中国文化大学日本語学科におけるワープロ教育十周年を檢討する | 志村雅久 | 2003 | 課程內容 |
| 10 | 日本語文書処理教育と日本語力の相関 | 城地茂 | 2003 | 課程內容 |
| 11 | 日本文書處理在中日兩種作業系統上的應用-以在台日資企業為調查對象 | 趙靖如 | 2006 | 輸入法 |
| 12 | 教室活動としての日本語によるホームページ作成の試み—発信型の日本語教育を目指した授業実践— | 劉百齡 | 2006 | 課程內容 |
| 13 | 日本語教育における電子メディアへの考察 | 葉淑華 | 2006 | 課程調查 |
| 14 | 台湾の日本語文学科における電子メディアカリキュラムの現状 | 陳純蓉 | 2009 | 課程調查 |
| 15 | 台湾に於ける日本語学科のコンピュータ教育に関する一考察 | 黃國維 | 2009 | 課程課程 |
| 16 | 日本語教育における CALL 実践—MSN Messenger を用いた協同学習の試み— | 劉百齡 | 2009 | 課程內容 |
| 17 | 日本語教育における Web 情報検索—学習者にメタ認知を働かせる CALL 授業の試み | 劉百齡 | 2009 | 課程內容 |

| | | | | |
|----|--|-------------|------|--------------|
| 18 | あなたがまだ知らない台湾—「日語文書処理」授業を通しての実践 | 陳文瑤 | 2010 | 課程調査 課程内容 |
| 19 | 校内における日本語入力コンテストの改善策 | 頼衍宏 | 2010 | 輸入法 |
| 20 | 利用網路資源的課程設計：以「日本文書處理與網際網路」課程為例 | 吳明穗 | 2011 | 課程内容 |
| 21 | プレゼン能力育成を目指したティーム・ティーチングの実践とその効果—コンピュータ授業と会話授業との連携 | 吳明穗 川合理恵 | 2013 | 課程内容 |

資料來源：筆者整理